

## LA VIDA DE SAN ILDEFONSO DEL BENEFICIADO DE ÚBEDA: DOS VERSIONES INÉDITAS

El poema clerical del Beneficiado de Úbeda sobre San Ildefonso de Toledo no ha tenido excesiva fortuna en su transmisión textual ni en su valoración crítica. Considerado por los historiadores como obra menor del *Mester de Clerecía*, para los críticos tampoco ha merecido mejores calificaciones. No parece que la valoración incisiva que de él hiciera Menéndez Pelayo —«prosaica rapsodia»— haya experimentado correcciones notables.

En los últimos años se ha avanzado mucho en lo referente al conocimiento de las fuentes latinas del poema y en los intentos de reconstrucción del texto original<sup>1</sup>. Pero difícilmente pueden obtenerse observaciones filológicas definitivas sobre un texto que, hasta ahora, nos era conocido solamente por dos versiones del siglo XIX: la edición de Janer en la BAE (1864, tomo 57) y la copia manuscrita, hecha seguramente por el mismo Janer y conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid en el Mss 19161 (folios 132-173). En torno a estas dos versiones y a las noticias dieciochescas sobre el poema se cierne un «aire un tanto misterioso» que J. L. Pensado ha desvelado, en buena parte, gracias a las

---

<sup>1</sup> Angel Custodio Vega, «De patrología española. San Ildefonso de Toledo. Sus biografías y sus biógrafos, y sus Varones Ilustres», *BRAH*, 164, 1969, 35-107. Con mayor acopio de fuentes y más exactas precisiones analíticas: M. Alvar Ezquerro, *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso*, Estudio, ediciones y notas de —, Bogotá, 1975, 403 pp., el más completo estudio sobre el poema hasta el momento. El mismo investigador acaba de publicar las concordancias del poema (Universidad de Málaga, 1980).

apuntaciones manuscritas de Fray Martín Sarmiento exhumadas por el citado estudioso <sup>2</sup>.

Las noticias que hoy poseemos sobre el poema del Beneficiado de Ubeda se pueden resumir de la siguiente forma:

1. El P. Sarmiento, al dar primeras pistas sobre el texto, describía aproximativamente «un antiguo códice manuscrito en papel y en folio que se llama *Collegio de los Santos*, y es como un martirologio de los santos y fiestas de todo el año y está en castellano» cuyo propietario era el Duque de Alba y del que dispuso el polígrafo gallego durante un año, «prestado por tercera mano». El manuscrito constaba de 169 hojas en papel, era de letra del siglo XIV, tenía iniciales doradas, contenía *actas* [= Vidas de Santos] en castellano más dos o tres en latín y concluía con las vidas de San Pedro, mártir dominicano, y San Ildefonso. La Vida de este último ocupaba las hojas 165 a 169; en este punto concluía el manuscrito.

El Padre Sarmiento, según su declaración, realizó una copia del códice —«para copiarlo yo me han prestado ese códice»— <sup>3</sup>. En su interpretación de las afirmaciones de Sarmiento deduce J. L. Pensado que «la disposición del texto en la obra [esto es, en el códice descrito por Sarmiento] era en forma de verso» y que, antes de devolver el manuscrito a la persona que se lo había proporcionado, Fray Martín copió «presurosamente y como en prosa» *La Vida de San Ildefonso*.

2. Tomás Antonio Sánchez es el segundo autor que da noticias escritas sobre la *Vida de San Ildefonso*. En sus anotaciones a la *Carta Prohemio* del marqués de Santillana hace observar: «poseo una copia de ella sacada de un códice antiguo escrito como prosa que me comunicó don Vicente García de la Huerta, bien conocido por su ingenio. Contiene 505 versos rimados por lo común de quatro en quatro, aunque algunas veces falta este orden; otras veces hay versos que no riman: y no pocas falta el consonante y se halla solo asonante; todo sin duda por defectos del códice y descuido de los copiantes o por la rudeza de aquellos tiempos» (Parágrafo 182).

Los párrafos siguientes reproducen los versos iniciales y algunos finales del texto para pasar, seguidamente, a discutir la identidad del Rey Don Alonso citado en el poema <sup>4</sup>, discusión que reproducirán los eruditos del XIX. Sánchez volvió a dar algunas precisiones sobre el

<sup>2</sup> J. L. Pensado, «Sobre la *Vida de San Ildefonso* y otras noticias literarias dieciochescas», *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, II, 1974, 445-67.

<sup>3</sup> J. L. Pensado, art. cit. 447.

<sup>4</sup> Tomás Antonio Sánchez, *Colección de Poesías castellanas anteriores al siglo xv...*, Madrid, I, 1779, 116-118.

manuscrito en una polémica posterior que mantuvo con Floranes<sup>5</sup>. Relacionando los dos testimonios de Sánchez, tenemos que, si en la *Colección* afirma poseer una copia de la *Vida* «sacada de un códice antiguo escrito como prosa», en la polémica sostendrá lo siguiente: «el manuscrito de que copié la vida de San Ildefonso (...) guardase en la librería de San Martín de esta Corte; y reconocido posteriormente (...) este códice esta escrito como en prosa: faltanle no solo muchos consonantes, sino muchos versos»<sup>6</sup>.

Todo lo anterior permite suponer, sin género de dudas, que durante el siglo XVIII se realizaron dos copias de la *Vida*, la de Sarmiento y la de Sánchez, quien, a su vez y según propia confesión, la había recibido de García de la Huerta. No queda claro, sin embargo, si las copias se limitaban a reproducir exclusivamente el poema del Beneficiado o el conjunto de *Vidas de Santos* contenidas en el códice original. Tampoco aclara Sánchez, en la polémica con Floranes, si el manuscrito conservado en el convento de San Martín era el texto medieval o la copia realizada por Sarmiento.

3. En 1864 Janer editaba, por primera vez, el texto completo. Un año antes, Amador de los Ríos, había dado noticias del mismo<sup>7</sup>. Pero, a pesar de la prioridad cronológica de la *Historia Crítica*, fue Janer el siguiente eslabón en la cadena transmisora del poema, ya que él proporcionó «una copia del indicado poema, hecha en el último siglo» al benemérito historiador de la Literatura española.

«Una rara casualidad» facilitó la copia del poema a Janer según su expresión. No sabemos, por tanto, de dónde ni de quién le vino la copia del texto. Sí sabemos, según los testimonios de Amador de los Ríos y del propio Janer, que fue este último quien facilitó al primero «una copia completa del referido poema».

Para Alvar Ezquerro<sup>8</sup> el texto editado por Janer es la segunda copia realizada en el siglo XVIII —es decir, la facilitada por García de la Huerta a Tomás Antonio Sánchez—, mientras que el texto utilizado por Amador de los Ríos fue una copia manuscrita efectuada por Janer. Esta última copia es la hoy conservada en la Biblioteca Nacional, Mss 19161.

Ante este cuadro expositivo de la transmisión textual del poema nos

<sup>5</sup> Cf. los textos de Floranes y Janer editados por Menéndez Pelayo en «Dos opúsculos inéditos de D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez sobre los orígenes de la Poesía Castellana», *RHi*, 18, 1908, 295-431.

<sup>6</sup> Art. cit. en la nota 5, p. 398.

<sup>7</sup> J. Amador de los Ríos, *Historia Crítica de la Literatura Española*, Madrid, IV, 1863, 60-64.

<sup>8</sup> M. Alvar Ezquerro, ob. cit., pp. 114-15.

cabe la duda de si la versión llegada a manos de Janer era la copia García de la Huerta-Sánchez o si se trataba de otra versión distinta. En las reducidas anotaciones con que Janer ilustra su edición no encontramos ninguna afirmación explícita que posibilite la primera interpretación. Janer sólo escribe sobre la procedencia del texto: «nosotros la publicamos enteramente conforme con una copia antigua sacada de un códice que estaba escrito como en prosa»<sup>9</sup>. Pero, además, los hallazgos que hemos efectuado recientemente hacen muy verosímil la segunda interpretación.

4. Por nuestra parte podemos añadir a todo lo dicho que existen dos versiones inéditas y desconocidas del poema —una copia del siglo XVIII y una redacción medieval— y que están incluidas ambas en dos *Flores Sanctorum* cuyos rasgos no coinciden exactamente con el códice del XIV descrito por Sarmiento. Los textos que hemos encontrado tienen las siguientes características:

A. *Manuscrito Lázaro Galdiano*: Ms. 419 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, de 217 folios, 28,5/20 cm. de tamaño y 19,5/13 cm. de caja; escrito a doble columna en papel de varias filigranas, con iniciales iluminadas (adornos de cabeza y flores, un dibujo en el folio 65) y de letra redonda o semigótica del siglo XV<sup>10</sup>, contiene también anotaciones marginales<sup>11</sup>.

*Incipit*: [«Ihs. Estas son las estorias que son escriptas en este libro e collegio de los santos»]; sigue la tabla de los santos que ocupa el folio 1 recto y vuelto. De mano y letra distinta se ha añadido la paginación en la tabla y en los folios. El repertorio de santos comienza con San Andrés y concluye con Santiago el Mártir.

*Explicít*: (corresponde a la historia de Santiago) [«E los christianos tomaron el su cuerpo e enterraron lo muy honrradamente»]. El tomo está encuadernado en piel, hechura lujosa probablemente del siglo XIX. En este códice la *Vida de San Ildefonso* está incluida entre los folios 165 v. col. b-172 v. col. a.

B. *Manuscrito del siglo XVIII*: Biblioteca Nacional, Mss. 5548, 638+1 folios.

*Incipit*: [«Jesus-Estas son las Estorias que son escriptas en este libro

<sup>9</sup> F. Janer en nota a pie de la p. 323 del tomo 57 de la BAE.

<sup>10</sup> Según las descripciones de A. Millares Carlo, *Tratado de Paleografía Española*, Madrid, 1932.

<sup>11</sup> La primera noticia impresa sobre la existencia de este códice la ha dado muy someramente Charles A. Faulhaber, «Some private and semi-private Spanish libraries: travel notes», *La Corónica*, 4 (primavera, 1976), p. 83.

bños le fia. m. serm. amor. z los o  
 tros lo llaman. un maestro i señor.  
 mas ael non le placia. ni aya sabi  
 qñov mas lo honrra. como mas se  
 fasia menor. Fábulo lo san. eugen  
 o de amon. amon z feto lo. aadiano  
 por se mas del honrra. z fivole lue  
 go ordones de euangelio tomar. z di  
 ole. l. a. pa poder uisitar. Ando maes  
 tre al fonso la voluntad del plado. en  
 amio lo quera sobir agum. estuo di  
 fia. si yo por auentura. r. z hórudo  
 pue. de me. con soberuia. en gran. el  
 pe. cado. o. tro. si. muy. grand. uiao. de. a.  
 mei. z. de. be. uer. pu. ede. me. casti. dar. ap.  
 na. ar. ton. per. pue. do. per. der. mi. fi.  
 ma. z. adios. ofen. der. los. bños. que  
 me. hon. rrá. pue. de. me. ab. rre. ster. Aeo  
 que. el. mudo. es. lleno. de. todo. mal. el  
 que. es. mas. fuerte. este. es. mortal.  
 pue. do. non. he. men. ester. yo. por. este. p.  
 tal. per. der. lo. que. dura. si. em. pre. que  
 es. sp. ual. el. que. es. mas. r. io. este. ha.  
 mayor. ab. dia. a. tan. simple. no. es. om. e.  
 que. estu. non. ent. endu. que. que. de.  
 bra. las. cur. dia. luego. ca. he. en. la. n.  
 endu. hie. asi. lo. fill. amos. sp. uo. en. la.  
 ley. endu. la. n. endu. es. la. uida. del. m. o.  
 no. ac. rto. pue. do. que. f. alle. ste. om. e.  
 pase. y. bien. ac. rto. mas. uyl. es. q. el.  
 leon. que. p. uce. en. el. des. ier. to. pa. yo.  
 f. ier. de. los. em. e. da. z. be. up. hie. se.  
 g. uo. en. toda. mi. fa. ci. endu. z. torna.  
 me. he. ala. uir. gen. que. me. ay. da. en. en.  
 ar. r. i. endu. y. me. he. pa. la. ig. lia. que.  
 om. e. non. lo. ent. endu. yu. se. f. ier. ra.  
 del. muro. aya. vna. ab. adia. de. era.  
 dos. bños. ser. uido. z. sim. tra. ma. r. ia.  
 non. mor. uian. y. m. on. gres. mas. al. lon.  
 ga. cupo. h. ier. don. al. fonso. toma. q.  
 r. ia. estu. logar. que. yo. ag. um. he. no.  
 h. udo. llaman. as. ma. al. altar. mag.  
 h. ier. ra. al. altar. uyl. logar. llama.

lo. d. ier. ra. do. El. b. e. n. d. (c) m. a. c. t. i. o. p. r.  
 y. adios. ser. uir. bien. aya. m. y. da. do. p. r.  
 no. de. lo. am. pli. r. v. e. s. t. i. o. p. a. n. o. s. e. s. t. r. a.  
 nos. que. non. solia. u. e. s. t. i. r. solo. en. s. i.  
 cabo. pensu. de. se. r. luego. ala. en. tra.  
 da. de. la. p. u. e. r. ta. con. o. s. t. r. o. lo. v. n. d. i. l. l. a.  
 no. f. i. l. l. o. a. d. m. e. s. t. r. u. a. n. z. d. i. u. o. l. e. m. a.  
 no. a. m. a. n. o. e. s. t. e. om. e. d. i. x. o. al. p. a. d. r. e.  
 p. a. r. e. s. t. e. que. el. s. i. s. e. s. u. n. o. e. s. s. i. m. o.  
 e. s. t. u. a. n. non. to. mo. g. e. n. t. e. q. u. i. t. a. p. u.  
 d. e. t. o. m. a. r. v. i. o. lo. d. o. n. al. f. o. n. s. o. f. u. e. s. s. e.  
 a. d. e. s. p. u. a. r. a. b. n. logar. p. e. q. u. e. n. o. s. z. d.  
 e. x. o. lo. p. a. s. s. i. r. el. p. a. d. r. e. m. u. y. r. a. d. o. f. u. e.  
 s. s. e. p. a. el. c. a. b. i. l. d. o. p. r. m. a. r. s. i. s. i. o. c. a.  
 non. lo. e. r. t. o. en. o. l. u. y. d. s. f. i. s. i. o. e. s. t. o.  
 d. r. m. a. r. t. o. d. o. q. u. i. t. a. y. a. b. i. a. d. e. s. p. u. e. s.  
 que. non. f. i. l. l. o. s. i. s. i. o. p. u. l. l. o. a. p. u. l. l. a.  
 s. i. m. e. n. a. b. o. m. d. m. u. y. f. u. e. r. t. e. r. a. d. e.  
 la. c. a. l. o. n. g. i. a. p. u. e. do. que. m. a. e. s. t. r. e.  
 al. f. o. n. s. o. u. y. d. p. a. d. r. e. a. l. o. g. u. a. d. o. f. u. e.  
 s. e. p. a. el. m. o. n. e. s. t. e. r. i. o. z. e. n. t. r. o. p. d. e. n. t. r. o. z.  
 d. e. m. a. n. d. o. a. m. u. y. g. r. a. n. d. p. e. s. s. a. p. o. r.  
 el. a. b. b. a. t. d. i. o. s. d. u. b. t. E. l. u. e. g. o. el. a.  
 b. b. a. t. q. u. o. lo. s. t. y. o. b. i. n. o. de. g. r. a. d. o. q. u. o.  
 d. o. n. al. f. o. n. s. o. v. i. o. l. r. m. z. al. a. b. b. a. t. e. r. t. o.  
 se. a. l. o. s. s. u. p. p. i. e. s. a. m. u. y. g. r. a. n. d. h. u.  
 m. i. l. l. d. a. r. s. e. n. o. r. p. o. r. d. i. o. s. z. p. o. r. la.  
 v. r. a. l. u. n. d. a. r. f. u. e. r. a. d. m. e. p. r. o. n. o. en.  
 la. v. r. a. s. i. m. i. l. d. a. r. la. u. y. d. e. s. t. e. m. u. d.  
 t. a. d. a. es. om. i. o. v. n. r. a. t. o. a. n. d. a. om. e.  
 en. p. r. e. z. m. m. e. r. e. b. i. e. n. en. q. u. i. t. a. s. y. yo.  
 non. g. u. a. r. d. a. r. m. i. a. l. m. a. s. f. i. e. r. m. a. l.  
 r. e. c. a. b. d. o. non. u. a. l. t. o. d. a. m. y. a. g. u. a. a.  
 q. u. i. t. a. u. a. l. e. v. n. r. a. p. a. t. o. om. i. o. q. u. e. r. e.  
 que. no. d. e. n. o. t. o. d. o. al. c. o. r. d. a. r. s. i. n. o.  
 s. i. l. u. a. r. m. i. a. n. i. m. a. m. e. d. e. n. o. t. r. a. b. a.  
 r. s. e. p. a. lo. o. m. p. l. i. r. h. y. g. u. o. v. o. lo.  
 a. r. r. e. j. a. r. p. o. r. d. i. o. s. que. m. e. g. r. a. d. o.  
 o. n. e. l. l. o. m. u. d. a. r. s. h. a. d. i. a. m. o. s. e. n. o. r.  
 d. i. x. o. el. a. b. b. a. t. d. i. o. s. d. a. t. o. s. h. a. g. u. a.  
 h. u. m. i. l. l. d. a. r. es. e. s. t. a. d. e. om. e. t. i. m. g. r. a.  
 d. e. v. o. d. u. o. a. l. o. s. r. o. g. u. a. e. s. m. u. y. g. r. a. d.

Manuscrito Lázaro Galdiano n.º 419 (Flos Sanctorum) Fol. 167 v.

e Colegio de los Santos»]. Sigue la tabla, sobre cuyas indicaciones de la foliación hay que observar que no coinciden con la numeración de los folios del volumen. El amanuense del XVIII reprodujo en su tabla la foliación del original que copiaba y que no es la misma del manuscrito Lázaro Galdiano. Comienza el santoral con la Vida de San Andrés y concluye con la de Santiago el Mártir. Es preciso indicar también que la relación y ordenación de los santos y festividades litúrgicas coinciden con el manuscrito Lázaro Galdiano, aunque existen algunas variantes: la copia del XVIII contiene una vida de San Pelayo, en latín, inexistente en el códice medieval; este incluye un San Beda y unos santos Primo y Feliciano, ausentes en la copia. El texto de la *Vida de San Ildefonso* aparece en los folios 457 r.-481 r. No nos atrevemos a afirmar que este manuscrito sea copia a plana y renglón del códice Lázaro Galdiano, pero sí que ambos están en muy estrecha relación.

C. *Biblioteca Menéndez Pelayo*, Ms. 8, es un *Flos Sanctorum* de 73 folios<sup>12</sup> letra del XIV, que comienza con la cátedra de San Pedro y concluye con una relación de milagros obrados por crucifijos. Este manuscrito guarda una disposición de *Vidas de Santos* relativamente próxima al códice Lázaro Galdiano. Pero, al tratarse de un *Flos Sanctorum* incompleto y que no ofrece el arquetipo de las hagiografías organizadas *per circulum anni*, no recoge la secuencia de vidas de santos en que se incluye la de San Ildefonso del manuscrito Lázaro Galdiano. Citamos este texto por la pertinencia de su utilización en un amplio estudio que se proponga la determinación de las familias de *Flores Sanctorum* castellanas, lo que no se pretende en esta contribución. Dado el objetivo que perseguimos en este trabajo, excluimos de nuestra consideración este manuscrito.

Los volúmenes manuscritos Lázaro Galdiano y Biblioteca Nacional 5548 tienen tales similitudes que, en una primera aproximación, puede sostenerse que la copia del XVIII tiene una relación muy directa con el códice medieval. Limitándonos a las versiones de la *Vida de San Ildefonso* que ofrecen ambos volúmenes hay que hacer notar que en ambos textos aparece el poema copiado en forma de prosa y guardando la misma disposición que el resto de las vidas de santos contenidas en los dos libros manuscritos. El amanuense medieval procura señalar, en la mayo-

---

<sup>12</sup> M. Artigas, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Santander, 1930, pp. 17-18.

ría de las ocasiones, el final de cada verso con un punto, que una tinta diferente señala con el leve trazado de una rayita inclinada; esta es la única señal caligráfica indicadora de la estructura versificada del texto. La copia dieciochesca conserva la disposición prosística, si bien el texto va precedido del siguiente título: *La Vida de San Alifonso por Metros*. En las notas a la transcripción paleográfica del texto medieval que aquí ofrecemos, damos las variantes léxicas de la copia del XVIII.

Con estos descubrimientos textuales, podemos hacer una estimación de conjunto sobre las versiones y noticias referentes al poema del Beneficiado de Ubeda que nos han llegado hasta el momento. El *Flos Sanctorum* Lázaro Galdiano no puede ser el códice medieval que vio y copió Sarmiento. Según las notas del erudito gallego, no coinciden ambos códices ni en el número total de folios ni en el número de vidas contenidas en ambos, ya que el texto Lázaro Galdiano sobrepasa en más de 40 hagiografías al descrito por Sarmiento. Centrándonos en el poema del Beneficiado, la comparación de las variantes textuales de Janer (edición y manuscrito) —en el supuesto de que ambas versiones deriven de la copia de Sarmiento— con la versión del códice Lázaro Galdiano nos permite sostener que existen diferencias notables entre las dos primeras y la segunda<sup>13</sup>. En último término, las observaciones paleográficas de Sarmiento y la fecha de posible composición del poema a principios del siglo XIV<sup>14</sup> nos obligan a suponer que la versión del manuscrito Lázaro Galdiano, según nuestras propias apreciaciones paleográficas, es una copia posterior del siglo XV.

Con todo lo dicho, nos atrevemos a adelantar la hipótesis de un éxito editorial, entre los amanuenses medievales, del poema del Beneficiado de Ubeda. Este éxito se documenta en el hecho de que un texto originalmente versificado se interpolara en «forma de prosa» en el marco más amplio de dos *Flores Sanctorum* de los siglos XIV y XV<sup>15</sup>; el *Flos*

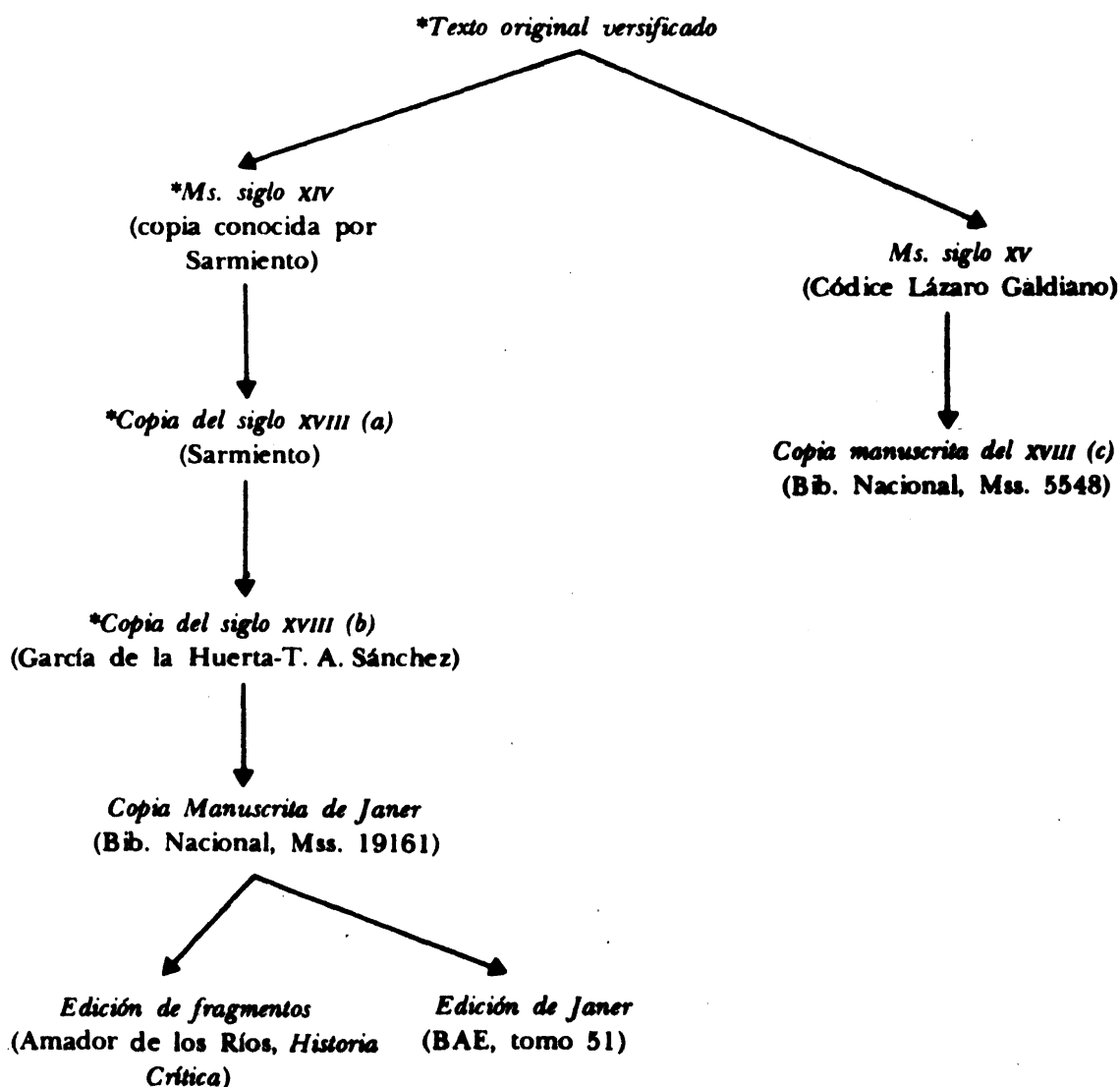
<sup>13</sup> La detenida comparación de las estrofas 107-110, según la reproducción de Amador de los Ríos, con las versiones dadas por Janer (manuscrito autógrafo y edición) y las de los manuscritos encontrados por nosotros, nos hacen ver que —dejando aparte la modernización ortográfica de los fonemas medievales— el códice Lázaro Galdiano y la copia del XVIII coinciden siempre en las variantes léxicas, que la edición de la BAE se aproxima a estos dos textos en un 50 por 100 de casos y que las lecturas de Ríos y Janer (manuscrito) son las que presentan mayores divergencias en relación a nuestros manuscritos.

<sup>14</sup> Todos los estudiosos del poema se han basado para la datación del mismo en las referencias históricas contenidas en los versos finales del poema.

<sup>15</sup> Damos un resumen del estado actual de los estudios sobre hagiografías en prosa en nuestro trabajo, de próxima publicación en el *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters* titulado «Literatura narrativa religiosa de los siglos XIV y XV».

*Sanctorum* del siglo XIV es el visto por Sarmiento, el del siglo XV es el editado en este trabajo.

Para realizar una filiación genealógica de los textos del poema, tanto de los ya editados como de los conocidos por referencias indirectas, debe procederse a la edición crítica del texto, obra a la que contribuimos con nuestra transcripción del texto del siglo XV. Adelantando, con todo, una hipótesis muy provisional, proponemos el siguiente esquema que se refiere a la transmisión manuscrita del poema:



El presente esquema, que no *stemma*, nos permite concluir: 1) Tuvo que existir una redacción versificada anterior a las copias en prosa que se incorporaron a los *Flores Sanctorum*; 2) El éxito editorial de la *Vida de San Ildefonso* se corrobora paralelamente con la difusión de *Vidas* en



prosa sobre el mismo personaje <sup>16</sup>; 3) Hay una confusión en las noticias sobre las copias realizadas en el siglo XVIII. ¿Cuántas copias se hicieron? Según las declaraciones de los autores, cabe pensar que cada uno de ellos —Sarmiento, García de la Huerta, Sánchez— realizaran una copia cada uno. Y, en cualquier caso, ¿qué relación tienen estas copias con la descubierta ahora en la Biblioteca Nacional?; 4) Los textos del XIX, tanto la copia manuscrita de Janer como la versión de la B. A. E., tienen que venir de una copia dieciochesca distinta de la descubierta por nosotros. Un nudo de problemas pendientes de solución y del que se desprenden dos fenómenos generales de historiografía literaria: 1) el interés de las hagiografías medievales prosificadas como hechos literarios de «larga duración», 2) la iluminación de algunos pasos constructivos de la moderna Historia literaria española, tal como la fueron planteando los ilustrados del siglo XVIII.

#### *Transcripción del texto del siglo XV*

Hemos procurado, en nuestra edición paleográfica, reproducir el texto original con la máxima fidelidad y pulcritud. Las modificaciones que nos hemos permitido son las siguientes:

En cuanto a la disposición estrófica, nos hemos visto precisados a distribuir las líneas de la versión prosística de una manera que intenta acercarse a la estructura versificada del poema original. El principio que nos ha guiado en esta reconstrucción es el de la coincidencia de las rimas, principio que, en bastantes ocasiones, no se cumple, dada la forma de conservación del texto. Predomina la estructura de la cuaderña vía, aunque, en numerosas ocasiones, hemos tenido que formar agrupaciones de dos, tres, cinco y seis versos con rimas coincidentes. El criterio de reconstrucción estrófica basado en las rimas —consonantes o asonantes— que conserva el texto prosístico explica los «versos» anómalos en cuanto al número de sílabas y a los casos de versos «sueños», es decir, los versos que, por motivos del sentido general del texto, van

<sup>16</sup> Además de la conocida hagiografía atribuida al Arcipreste de Talavera, tenemos noticias de las siguientes biografías en prosa: Ms. Escorial h-III-22, folios 508d-515a; Bib. Nacional, Mss. 12688, folios 224 v.-230 r.; en ff. 42 v.-51 v. del *Flos Sanctorum* impreso que se conserva en la Biblioteca Británica con la signatura IB/53295 (según noticias de Mário Martins, *Estudos de cultura Medieval*, Lisboa, 1969, pp. 255-267). Amador de los Ríos cita una *Vita* latina original de Alfonso de Palencia, *Historia Crítica*, VII, p. 155. Cf. epílogo del *Universal vocabulario* (1490) reproducido en Gallardo, *Ensayo II*, col. 1006 («et aduje a manifiesta noticia, para ejemplo más acertado, la Vida del bienaventurado Sant Alfonso, arzobispo de Toledo»).

incluidos en una estrofa con cuyos versos no mantienen relación de rima.

Hemos introducido los signos de puntuación con arreglo a criterios sintácticos y ortográficos modernos, lo que ha dado como resultado el uso de letras mayúsculas a principio de estrofa o en los momentos en que la puntuación que hemos empleado lo exigía. Las abreviaturas del manuscrito han sido completadas en nuestra lectura, lo que se indica con el tipo de letra *cursiva*. En los casos de restitución gráfica de consonante nasal ante *b* y *p*, hemos optado por la transcripción ortográfica moderna de *m*. En notas van señaladas correcciones y tachaduras que aparecen en el manuscrito original.

Dado que la copia del XVIII coincide casi siempre con el manuscrito aquí editado, damos las variantes léxicas de la copia dieciochesca en notas que remiten a la numeración que hemos dado a las estrofas de nuestra edición. La copia del XVIII responde a los criterios ortográficos de la época, por lo que nos abstenemos de señalar las diferencias ortográficas. Es preciso subrayar que el copista del XVIII no parece distinguir las diferencias existentes entre las grafías medievales que transcribían los distintos sonidos sibilantes; el amanuense del XVIII los transcribe todos como *s*.

## TEXTO

- (Fol. 165 v. b)
- 1 Sy me ayudare *Christo* e la uirgen sagrada  
querria *componer* vna façion rimada  
de vn confessor *que* fizo uida honrrada  
que nascio en toledo en *esa çibdat* nombrada.
  - 2 E en aquesta çibdat *complida* de noblezas  
era vn cauallero *que* avia grandes riquezas:
  - 3 E auia muger fermosa de grand *graçia*  
deuelo creer elque el romança rezare.
  - 4 Dixieronle don steuan a este *que* vos digo,  
era de santo ieruujo *pariente* e amigo,  
maguer era loçano non *presçiaua* figo,  
omme de malas maneras non le traya consigo.
  - 5 E a su buena muger dizian doña luzia,  
*partia* bien con los pobres los bienes que auja;  
do seya, do estaua, la noche e el dia  
non se olujdaua de rezar el ave maria.

- 6 E en muchas maneras fazia a dios *seruicio*  
yua bien a las horas e bien al sacrificio;  
desi fuera del muro avia vn grand espacio;  
do se echauan muchos de los que non querian auer uicio.
- (F. 166 r. a) 7 Fazia la buena dueña siempre esta //oracion  
a dios e a sa madre santa maria con pura deuocion,  
que les quisiesse dar algund fijo uaron  
que fuesse al su *seruicio* e de otra guisa non.
- 8 Perseueraua ella en aquesto pedir.  
Una noche ujo en uision asi  
a la uirgen que fue digna a *Ihesu Christo* concebir,  
e como le semeiaua salio la a rescebir.
- 9 E señora, dixo ella, que fue lo que yo fiz  
que vos venistes a uer aquesta pecatriz.
- 10 E dixo la uirgen: fija, esta fue la razon  
porque perseueraste. Ca el mj fijo dize, quien algo me pidiere con  
[buena deuocion  
yo dar ge lo he; yo por esso uengo a complir tu peticion  
que ueo *que* me llamas con buena deuocion.
- 11 E yo so madre del fijo que nos ujno a saluar  
a mj aman los angeles *serujr* e alabar,  
yo puerta de los çielos e estrella de la mar,  
el que por mj se guia non puede peligrar.
- 12 En mj se quiso poner toda la santa *trinjdad*  
e me tu alabas de toda voluntat,  
quiero que atiendas dende alguna caridat.
- 13 Entre las peticiones que te quiero complir  
quiero que ayas fijo qual te sabre dezir  
que aya *grant* sabor siempre de me servir.
- 14 Deste avra lumbre que te dizen luçia  
e asi adugas al mundo grande alegria,  
finca con la mj *gracia* e faz bien toda uja  
ca yo sere contigo de noche e de dia.
- 15 Pues que en esta manera la ouo vesitada  
fuesse e finco ella alegre e pagada.  
Toda dueña que fuere en alguna tribulacion  
asi la quiera acorrer esta *virgen* coronada.
- 16 E esta dueña luçia pario vn fijo muy apuesta *criatura*  
e llamaron lo alfonso, nunca ouo de al cura  
si non de amar a la *virgen* santa maria conplida de mesura.
- 17 Quando fue de dos años mostro le doña luçia  
salvdar a la uirgen con el ave maria  
esta santa palabra//tan dulce que auja  
que sienpre en la lengua la traya toda uja
- (F. 166 r. b)

- 18 *Commo* yua cresciendo en *tiempo* e en sazón  
cresçia le de la *virgen* amor e deuoción,  
cresçian con el *uirtudes* de toda *perfection*,  
cresçia le de los pobres dolor e compassion.
- 19 *Quanto* podia al padre e a la madre tomar  
a los pobres menguados lo yua todo dar,  
*quanto* a santa maria les oya ementar  
yua les de grado las manos a besar.
- 20 *Quano* ujeron que podria las letras conosçer  
tomolo santo eugenjo e fizolo nodresçer  
e dio lo a vn maestro que lo bezase leer.  
E dizia que *nunca* viera su par en aprender.
- 21 E maravillados eran de *commo* aprendia  
que a grandes e a chicos a todos los vençia.  
Su señor e su padre e mas doña luçia  
rendian *graçias* a dios e a santa maria.
- 22 Amaua humildat e toda mansedumbre,  
por tuerto que le fiziessen *nunca* avia en si quexumbre.
- 23 Yuan se con el de niños vna grand conpañã,  
si avia en si alguno alguna maña mala  
castigauale alfonsø con alguna buena fazaña  
e tollie le las *costumbres* por que se el alma daña.
- 24 *Quando* sus conpañeros querian yr a folgar  
el yua a oraçion o yua a estudiar  
e asi se sabe en todo su vida ordenar  
que *nunca* ocioso |lo verian estar.
- 25 E en veyendo esto el muy *santo* eugenjo e muy *santo* perlado  
tomaua *perfeccion* en este su criado;  
dixo: sy yo este niño oviesse bien ençimado  
sera muy gradoso en *buena* ventura,
- 26 *enpero* que dos años es toda su edat  
al su sutil ingenio non ha par nin igual,  
desi ujo *perfecto* en toda *santidat*  
si non le ayudo non *seria* bondat,
- 27 *pero non se* yo home en todo my entender  
que asy en todos bienes le pueda ymponer  
nin le muestre *clerizia* quanto el podria deprender  
si non es *sant* ysidro que es en tal famer.
- 28 *Entonçe* era arçobispo e señor *perlado*  
*sant* ysidro en sevilla, *omme* bien acabado,  
(F. 166 v. a) *primado* en las espa//ñas e sobre todos honrrado,  
en todas las *scientias* maestro profundado.

- 29 Mando luego sant eugenio sus *cartas* nomrar  
e mando luego a don alfonso su criado llamar  
e dixole: fijo amigo, piensa de *guisar*,  
veme con estas *cartas* do te yo quiero enbiar;  
bestia e vestiduras do te dellas asaz.
- 30 Ve para sant ysidro e presentale estas *cartas*,  
fasta que uengas *clerigo* nunca del te partas,  
sy en esto me yerras non te prestare tres fagas.
- 31 Este es señor de toda clerizia  
en el fallan que es toda *philosophia*  
e maestro de fisica e de *theologia*.
- 32 Por *que* el tiempo es sano e el *anima* sepa lo ganar  
tu as buen comienço, dios te lo quiso dar,  
vete para el luego, non lo quieras tardar,  
en quanto pudieras piensa de lo remenbrar.
- 33 E el *criado* humillossele e dixo: señor, dadle vida para esto conplir  
e ponga en mj *gracia* que vos pueda serujr  
que ia mas de mandado non he de salir.
- 34 Fue para sant ysidro este *bueno* de don alfonso,  
presentole las *cartas* e leyolas el *confessor*  
de lo que en ellas yua mayor *clerigo* que mas non podia <sup>1</sup>
- 35 Veyendo el santo padre la su sinplixitat.  
Pues *que* ujo las *cartas* de muy grand amonestar,  
fijo, dixo de mi bien seguro estar  
que *cumplire* su ruego de toda uoluntat.
- 36 Ruega me *uestro* tio que vos muestre *sciençia*.  
Señor, dixo, cunplire *vuestra* obediencia toda.
- 37 Mjo señor e mio tio me enbio castigado  
*que* en todas las maneras *cumpla* *uestro* mandado  
e yo por lo conplir uengo *apresurado*  
e tengo me en ello por muy bien aventurado.
- 38 Mio tio el *santo* padre todo su coraçon  
es en dar *sciençias* e toda liçion.  
El metio en aprender toda su *entençion*  
*pero* de todas sus oras non perdia *oraçion*.
- 39 *Perseueradamente* tres uegadas en el dia al rey *omnipotente*  
e a la uirgen *santa maria* que por su consentimiento  
lo quisiese guardar se nolente.

<sup>1</sup> En esta estrofa, al igual que en la 36, hemos realizado una agrupación de versos no ajustada al criterio expuesto en las páginas introductorias. Hemos actuado de este modo porque suponemos que, en una reconstrucción crítica de las estrofas, la solución que ofrecemos sería la más plausible. (Cf. la solución adoptada por Alvar Ezquerro, ed. cit., pp. 268-9.) Lo mismo ocurre en nuestras estrofas 87 y 116.

- (F. 166 v. b) 40 E que el niño // cresciendo e vino a su uirtud  
e diole dios gracia en el anjma e en el cuerpo salud  
guardandolo de pecado e de su mal.
- 41 E engaño <sup>lb</sup> de todas sciencias aprendia todauja  
pero estas amaua e seguia todavia  
fisicas e naturas e la santa theologia.
- 42 Auja sant ysidro muchos buenos criados  
dellos avia buenos maestros bien letrados,  
documentos quando desputauan o argumentos çerrados  
todos de don alfonso lo uan çertificados.
- 43 Todas las scripturas assi las aprendie,  
en lo que sant ysidro ante acuçiaua  
de dar le lection a todos e a el lo acusaua,  
pues en las otras cosas dios asi lo aguisaua  
que nunca avia pesar do qujer que yua do el estaua.
- 44 Quando lo vey a que tenja asaz de sciencia  
pidia al santo padre con muy grand reuerencia  
pidia al santo padre e dixo: señor prometedme e otorgadme liçencia  
que torne a toledo do fue la mj nasçencia.
- 45 Doze años me criastes señor a muy grand ujcio  
nunça mejor criado njn a mi sant ambrosio,  
yo sienpre sere vuestro por beneficio,  
traya me dios a tiempo que vos faga serujcio.
- 46 Vos seades mi maestro e mi señor e mi perlado  
e yo vuestro discipulo sieruo e criado,  
por quanto vos en mi auedes trabaiado  
dios vos lo peche por mi e vos faga pagado.
- 47 Doze años trabaiastes de noche e de dia  
por mostrarme sciencia e clerizia,  
por la vuestra doctrina nudrire mas todavia  
desde oy mas sy me mandares querria yr me mj via.
- 48 Fijo, dixo sant ysydro, todo el trabajo mjo  
que por vos mostrar, fizelo por vuestro tio  
e fize por dios en que creo, fijo,  
me verna gracia e honrra.
- 49 Por quanto en vos puso dios gracia e muy grand bendiçion,  
por que todos avemos a la nuestra consolaçion  
e todos// finquedes con plasantia de coraçon  
que sabed que me pesa desta despediçion.
- (F. 167 r. a) 50 Si todos ganastes perdon ia mas por toda via,  
si conusco fincaredes non veremos mejor dia,

---

<sup>lb</sup> Tachado en el manuscrito: «e».

sy vos *queredes* yr con *gracia* de dios e con la mja  
e deuos dios la su *gracia* e la uirgo *maria*.

- 51 El bendito discipulo fue a esto a responder:  
Señor, la *vuestra gracia* mucho me es a mi menester  
e la *vuestra* bendición, ca tal es el mj creer,  
*que* sin ella non podria vn pan valer.
- 52 Despidiosse el discipulo con muy grand humilldat,  
salio el santo padre con el de la çibdat  
a le escorrir con grand solemnjdta,  
e al partir llorando todos de voluntat.
- 53 Partiosse de sant ysidro e de los de seulla,  
a el beso las manos e a los otros se humilla;  
vinia se a toledo, a essa noble villa,  
e rescibieron lo todos muy bien a maraujlla.
- 54 Sant eugenio lo fue primero abraçar,  
el bendicho criado fue le luego las manos besar,  
ally començaron amos muy fuerte a llorar,  
con grand alegria non pudo hablar.
- 55 En post del arçobispo fue su padre llegando,  
omillose el fijo e besandole las manos  
torno a la çibdat, riyendo e iugando  
los mançebos yuan delante bofordando.
- 56 Fijo, dixo sant eugenio, que poses  
fuera del mi palaçio que bien vos conosçedes.  
Dixo: señor, pues vos por bien lo tenedes  
en esto e en todo fare lo que quisierdes.
- 57 Queriendo el criado al padre obedesçer  
fue con el al palaçio desçender;  
todos quantos y eran pugnauan de fazer  
*quanto* don alfonso auja en plazer. //
- (F. 167 r. b)
- 58 Mando el arçobispo e a todos conbidar  
por tal de a don alfonso su sobrino honrrar;  
los unos con grand gozo venian lo tomar.
- 59 Pues que todos oujeron comido bien asaz,  
fablando unos con otros e aujendo grand solaz,  
el bendicho del perlado tornose a el de faz.  
Sobrino, dixo, oydme. Respondio e dixo: señor, que vos plaz.
- 60 Fijo, trabaiaistes en complir mj mandado.  
Señor, dixo, trabaie *que* dios sea loado;  
con todas las sciencias me veo muy pagado  
e so en theologia maestro e liçençiado.

- 61 *Quano* lo oyo sant eugenio ouo grand alegria,  
con esteuan su padre a dios lo gradescia  
pues asmando que podria fazer doña luçia.
- 62 Luego el primero dia non quiso oluidar  
de yr a su madre a le besar  
las manos, *pro* conujenele luego de tornar  
al palacio e despues yua la bien a menudo a vesitar.
- 63 Fijo, dixo la madre, loar e bendezir  
deuo a la ujrgen maria, que me quiso conplir  
lo que por su mensaje vino a dezir,  
que daria luz al mundo *quando* ouiesse de parir.
- 64 Por auer fijo yo deseosa era,  
uesitome e dixome en aquesta manera:  
nasçera<sup>2</sup> al mundo buena e clara lumbrera,  
veo que la promessa salio bien uerdadera.
- 65 Sea bendicha la virgen gloriosa santa maria,  
ca vos veo que sodes la lumbre de la luz e la rosa  
en que beviste siempre vida dulce e sabrosa,  
sera toda españa bien andante e gozosa.
- 66 Fablando toda uja *en* aquesta razon  
resçibio el gran gozo e muy gran deuocion  
bendiziendole ella de todo coraçon.
- 67 Mandole muy buena camara el arçobispo dar  
con buen portal e estudio como para orar,  
quantos de las sçiencias algo querian tomar  
venian a don alfonso serujr e guardar.
- (F. 167 v. a) 68 Los //vnos le fazian seruiçio e amor,  
e los otros le llamauan maestro e señor,  
mas a el non le plazia njn auja sabor,  
quanto mas lo honrrauan, tanto mas se fazia menor.
- 69 Sabie lo sant eugenio de coraçon amar  
e fizolo arçidiano por se mas del honrrar  
e fizole luego ordenes de euangelio tomar  
e diole la +<sup>2b</sup> para poder uisitar.
- 70 Vido maestre alfonso la uoluntad del perlado,  
en como lo queria sobir a grand estado.  
Dizia: sy yo por auentura rico e honrrado  
puedeme con soberuia enganar el pecado,
- 71 otrosi muy grand uiçio de comer e de beuer  
puedeme castidat ayna corronper;  
puedo perder mi stima e a dios ofender,  
los buenos que me honrran pueden me aborresçer.

<sup>2</sup> El manuscrito ofrece «nasçeera» con la primera «e» tachada.

<sup>2b</sup> Así en el manuscrito original.



- 72 Veo que el mundo es lleno de todo mal;  
el que es mas fuerte esse es mortal.  
Pues non he menester yo por este portal  
perder lo que dura siempre, que es *spiritual*
- 73 El que es mas rico, esse ha mayor cobdiçia,  
tan simple non es omme que esto non entienda,  
que quien quiebra las cuerdas luego cahe en la tienda,  
bien asi lo fallamos *scripto* en la leyenda.
- 74 La tienda es la ujda del *nuestro tiempo* çierto.  
pues que fallesçe omme yaze y bien çierto,  
mas uil es *que* el leon que yaze en el desierto.
- 75 Para yo fazer dellos emienda  
e beuir bien seguro en toda mi fazienda,  
tornar me he a la ujrge que me aya en encomjenda  
yr me he para la iglesia que omme non lo entienda.
- 76 Yuso fuera del muro auja una abadia  
do era dios bien seruido e santa maria;  
non morauan y monges mas calongia  
cuyo *habito* don alfonso tomar *queria*.
- 77 Este logar que yo agora he nombrado  
llaman cosme al altar mas *honrrado*,  
(F. 167 v. b) al abbat de *aquel* logar llaman //lo diosdado.
- 78 El bendicto maestro por yr a dios serujr  
bien áuia cuydado, puno de lo conplir,  
vestio paños estraños que non solia uestir,  
solo en su cabo penso de se yr.
- 79 Luego, a la entrada de la puerta, conosçio vn villano,  
fallo a don esteuan e dixole mano a mano,  
este omme dixo al padre: paresçe que el su seso non es sano.
- 80 Esteuan non tomo gente *quanta* pudo tomar;  
vio lo don alfonso, fuesse a desujar  
a vn logar pequeño e dexolo passar.
- 81 El padre muy irado fuesse para el çabildo  
por traer su fijo, ca non lo echo en oluido.
- 82 E fizo escondrifnar todo *quanto* y avia,  
despues que non fallo su fijo salio con follia  
amenazando muy fuerte toda la calongia.
- 83 Pues que maestre alfonso ujdo su padre alongado  
fuese para el monesterio e entro dentro  
e demando a muy grand priessa por el abbat diosdado.  
E luego el abbat, *quando* lo sopo, vjno de grado.

- 84 *Quano don alfonso vio venir al abbat,*  
*echose a los sus pies con muy grand humildat.*  
*Señor, por dios e por la vuestra bondat,*  
*fazedme porçionero en la vuestra santidat.*
- 85 *La uida de este mundo toda es como un rato,*  
*anda omme en pie e muere bien en quanto.*  
*Sy yo non guardare mi alma fare mal recabdo,*  
*non val toda mj arguçia quanto uale un çapato.*
- 86 *Como qujer que yo deuo todo al cuydar,*  
*si non saluar mi anjma me deuo trabaiar*  
*e para lo conplir vengo vos lo a rogar,*  
*por dios que me querades en ello ayudar.*
- 87 *Arçidiano señor, dixo el abat diosdar,*  
*vos ha grant humilldat es esta de omme tan grande,*
- (F. 168 r. a) 88 *yo deuo a vos rogar es muy grand//guisado*  
*pero lo que queredes sea vos otorgado.*
- 89 *Ca mucho somos honrrados con la vuestra paçiencia,*  
*ca vuestro entendimjento e vuestra sapiencia*  
*gouernaria çient reynos, tal es la nuestra creencia*  
*de quanto vos quisierdes otorga<sup>3</sup> vos la sçiencia.*
- 90 *Tranxo el abbat el signo e allegrosse la clerizia.*  
*Fijos, dixo don alfonso, quiere nuestra conpañja;*  
*si le resçebir quisierdes, yo mucho lo querria,*  
*e padre, dixieron todos, mas veemos muy buen dia.*
- 91 *Señor, datle su habito que non querades tardar*  
*mas gradesçet le mucho porque lo quiere tomar,*  
*ca en todas maneras nos puede mucho honrrar*  
*e sy mucho tardassemos podriamos errar.*
- 92 *Al sancto arçidiano de fazienda grana,*  
*dixo, resçebir non podemos mas persona honrrada,*  
*por que toda la horden pueda ser mucho honrrada.*  
*Si nos fuere contrario non ganaremos en ello nada.*
- 93 *Llamaronlo entonçe e dixo el abbat*  
*como le resçibiessen todos de buena voluntat*  
*e se tenien todos por honrrados con la su humildat;*  
*e el dixo: gradescolo a dios tamaña caridat.*
- 94 *Entonçe muy gozoso el abbat se leuanto*  
*e todos los mayores de la conpañja santa,*  
*vestieronle el habito todo el conuento,*  
*esperando fructo desta bendicha planta.*

<sup>3</sup> «Otorgad» en el manuscrito tiene tachada la «d».

- 95 Leuaronlo cantando fasta el mayor altar,  
pusolo el abbat benicto e dexaronse de cantar.  
Fizolos el mouer a todos asentar  
e començoles la orden a predicar.
- 96 E luego el primer dia con la predicacion  
todos fueron conplidos de muy grand deuocion,  
todos dizian: dios ponga en ti la su bendicion  
que oy posiste en todos edeficacion.
- 97 Sopolo don esteuan luego el primer dia  
(F. 168 r. b) commo maestre//alfonso el habito vistia,  
fuesse para el arçobispo el lleno de folia  
quexandose del abbat e de la calongia.
- 98 E dixo: señor, grand cuyta vos uengo a dezir  
commo el abbat diosdado vos sopo deserujr,  
sopo al arçidiano malamente escarnir  
a mj e a su madre matar e destruyr.
- 99 Resçebirlo señor sin vuestro mandado  
a vos ha confundido e a nos mal desonrrado,  
mas, señor, si de vo's me fuere a mj mandado  
en aqueste dia sera todo uengado.
- 100 Señor, la vuestra honrra mal la sopo guardar  
mas en toda la iglesia non quedaua lugar  
que yo non tire a todo su pesar;  
dixo el arçobispo: mas ualdrie folgar.
- 101 Si lo fizo el abbat vos non lo sabedes,  
se que lo dezides con pesar que auedes,  
mas por quanto deudo vos mas comigo auedes,  
tanto auedes mas de guardar que a mj non errede.
- 102 Yo a maestre alfonso aujendole grand amor  
toue por bien de le dar riqueza e honor,  
si dios por otra guisa le quier por serujr  
dexedesle por suyo e fagamos a su sabor.
- 103 Si lo bien queredes vos e doña luçia  
otrosy yo comigo siempre lo querria,  
mas si en ello tomare dios e santa maria  
plazer, ellos saben de todo qual es lo mejor.
- 104 El que de lo de dios non quiere auer cuydado  
nyn quiere que se sirua del fructo que le ha dado,  
toste deuja del dios ser despagado  
e guardatvos non cayades en aqueste pecado.
- 105 Don esteuan que ante muy sañudo venja  
fue perdiendo la saña e la malenconja,  
mas quano lo oyo primero doña luçia  
fuesse para la iglesia con muy grand alegria.

- 106 Yua doña luçia dueña honrrada  
con muchas *buenas* dueñas *bien* acompañada,  
rogaua con suspiro a la *virgen* sagrada  
que le cumpliesse la uision *que* le avia mostrada.
- 107 E. Ilego la *buen*a dueña al monesterio santo,  
salio el abbat a la puerta con grand espanto  
ca touo *que* venia con mal e con quebranto,  
(F. 168 v. a) mas pues *que* el fallo espacio un rato diz //
- 108 Señora, que quisiste, dixo el abbat diosdado.  
Respondio ella, Ilego buen mañdado  
que es aqui conuusco el mj fijo mucho amado,  
por dios que me lo mostredes e rescebiruos lo he en grado.
- 109 Quando vio el abbat la su *buen*a entencion,  
fuesse *para* el noble con clara entencion,  
mandole sallir a ella e diole ende licencia
- 110 e humillosse el fijo e fuele las manos besar.  
La madre muy gozosa fuele luego abrazar.  
No podia el della *njn* ella del quitar,  
començaron las dueñas de duelo a llorar.
- 111 Mjo fijo e mi señor, dixo doña luçia,  
bendicto amanesçio *para* mj este dia,  
cuydamos desde aqui *venir* en alegria  
por quanto ordeno en vos santa maria.
- 112 Non ge lo sabre yo, fijo, gradesçer *njn* serujr  
por aquel *bien* que vos *quisso* adozir,  
pues ella vos mostro el mundo aborresçer,  
pues que lo començastes, non querades fallir.
- 113 Fijo, *bien* la serujd con pura devoçion,  
guardar vos ha dios por ella, dar vos ha noble gualardon,  
ca dios en este mundo da *graçia* e *deuoçion*  
e heredala despues en la su resurreçion.
- 114 Pues el vos honrro e vos dio sapiencia,  
pues orden tomastes, guardat la obediencia,  
e qui quiera que vos uenga, sofrirlo en paciencia.
- 115 Sy vos a todos fueredes manso e humilloso  
e guardaredes linpieza como buen religioso  
tomarvos ha la *virgen* aqui por su esposo  
e despues dara sobre esto a la *vuestra* alma buen poso.
- 116 Fijo, yo muger so sin grand sabidoria  
e non la se mostrar assi como querria,  
mas pues si lo cognosçedes segund es esta vida,  
si al ha de ser, yo nunca lo vea.

- 117 Seyen de los dichos que le dizia mucho marauillados  
e seyan todas las dueñas con deuoçion llorando,  
seyendo los canonigos e el abbat llorando  
porque todos e el lo han deseando.
- (F. 168 v. b) 118 E espidiosse el fijo de la madre muy // graçiosa  
e la madre del fijo con voluntat sabrosa,  
alabauan las dueñas a la uirgen preçiosa  
porque lo tenjan por mucho estraña cosa.
- 119 Por uerdad los del mundo asi suelen vsar;  
quando veyen sus padres e sus parientes en la orden entrar  
desgradesçen a dios que lo queria ordenar  
e rescibiendo quebranto por que se deuen gozar.
- 120 Si home ha tres fijos, esto dezjr lo oso,  
sy quier sea menguado si quier sea poderoso,  
si los dos fueren malos non es ende tan quexoso  
como sy el terçero fuesse religioso.
- 121 Desto fazen señores el coraçon carnal  
en el mundo que es enemigo mortal;  
ordena lo dios lo *spiritual*,  
mas sabet que non fue doña luçia atal.
- 122 Fuesse la buena dueña alegre e pagada,  
finco la calongia alegre e consolada,  
dizia el abbat diosdado, barba honrrada:  
mucho bien nos fizo la *virgen* coronada.
- 123 Sobre todos finco maestre alfonso ledo;  
non se tenja por tan rico que le diessen a toledo  
e el padre non podia con pesar estar *quedo*.
- 124 Doña luçia fue tornada al marido,  
con sus buenas palabras tollole el pesar  
e fue con grand honrra el fijo vesitar.  
Santo eugenjio otrosi non lo quiso olujdar  
e siempre jamas honrraron por aquel logar.
- 125 Trabaio don esteuan desde aquella vegada  
traher su fazienda mucho bien ordenada  
e fizo desde alli vida mucho acabada  
que se fazia toda la gente marauillada.
- 126 E don maestre alfonso finco asesegado  
en seruigio de dios ponjendo su cuydado,  
de la uirgen preçiosa sieruo tan acabado  
que todos lo llamauan el bien aventurado.
- 127 Biujendo el cumplido de toda santidad  
quiso dios que fino el abbat diosdado.

- (F. 169 r. a) De grandes e de pequeños fue mucho honrrado,  
fizieron le obseques de grand solem//nidat.  
que les fue conplido de toda castidat.
- 128 Fizieron su acuerdo a quien farian perlado.  
Señores, dixo vno, si bueno fue diosdado  
muy buen pastor auedes dios pagado.
- 129 Muchos ay aqui todos de prestar onde  
sy se puede dios serujr e honrrar,  
mas si vos quisieras amigo acordar,  
en escoger perlado non podemos errar.
- 130 Tengo que sera dios serujdo e honrrado,  
el nuestro estado sera mejor guardado  
sy a maestros alfonso fizieres perlado;  
aqui, dixieron todos, sea vos otorgado.
- 131 Dixo maestro alfonso: señores non herredes  
ca avn so mançebo segund que vos bien vedes,  
so nueuo en la orden, vos bien lo sabedes,  
non so para perlado qual vos meresçedes.
- 132 Maestro, dixieron todos, muchas gracias vos damos,  
quanto mas vos humillades tanto mas vos presçiamos,  
escusa non pongades que vos al fagades,  
cantat dixieron al por te deum laudamus cantauan.
- 133 A el pesandole mucho fizieronlo abbat .  
e pues que confirmado en esta dignidat  
mostraua a los buenos toda humjldat,  
a los otros castigaua mostrando crueldat.
- 134 Pero asi les era a todos mesurado  
que non parte ninguno del del<sup>4</sup> despagado;  
sy alguno de fuera venia cuytado  
de dicho e de fecho yua del conortado.  
Mando don alfonso aquesta perlaçion bien un año.
- 135 En post del fino luego doña luçia,  
pero consolola ante la virgen maria.
- 136 Yaziendo muy cuytada de su enfermedat  
uesito le la madre virgen de piadat.  
Señora, dixo, madre del rey de la uerdat  
bendicta sea sienpre la vuestra begnjnidat
- 137 e la vuestra piedat tan grande e tan conplida  
que sienpre yo he de vos resçebida,  
(F. 169 r. b) piadat// pues me la ençimastes en aquesta uida  
non me querades dexar en tan penada uida.

---

<sup>4</sup> Así en el manuscrito.

- 138 Madre, non uos *seruia* tan bien *como* yo pudiera,  
mas pues que vos nos diestes al rey de la uirtud  
que el puso en vos toda *nuestra* salud,
- 139 libratme del pecado e del su mal engaño.  
Señora, donde estaua mi marido honrrado  
que *en* toda su vida me fue mesurado,  
madre de su alma, aued le cuydado,  
al *uestro* fijo *santo* fazet gelo pagado.
- 140 Dolet vos de mj fijo por la *vuestra* grand mesura  
que vos *prometiestes* que seria criatura;  
madre, de lo conplir tenet ende <sup>5</sup> cura,  
guardando la su alma de toda rencura.
- 141 Pura fija, dixo la uirgen, *quanto* tu as pedido  
*para* ti e *para* tu fijo e *para* tu marido  
sabe te que sera del mi fijo conplido,  
que todos auedes a mi e al seruido.
- 142 Todos lo fiziestes con coraçon leal,  
*porque* en el otro mundo non sentiredes mal,  
mas avredes por sienpre gozo *spiritual*  
al *qual* tu cras desta uida mortal.
- 143 En *tanto* ende fuesse la uirgen coronada,  
finco la *graçiosa* tanto consolada.  
*Quando* fue otro dia la missa acabada  
fue el alma a los çielos a tomar la posada.
- 144 Leuando la de angeles vna grand conpañã  
en *proçession* do estauan e don alfonso faziendo *oraçion*,  
la *uirgen* gloriosa mostro en vision  
e ouo ende *gran* gozo e grand consolaçion.
- 145 Regina, dixo el conplido de bondat  
bendicha sea sienpre la tu *virginjdat*.
- 146 El que trabaia de *serujr* de grado  
*esse* es bien *apreso* e bien *aumentado*  
e despues en los çielos de *gloria* abondado.
- 147 Tu, rosa de bondat de flores e de *buenos* olores,  
*das que* vallan a los tus *seruidores*,  
reina de los çielos e de los arbores  
en ti fallan *folgança* los alunbradores,  
por ende te loan todos, iustos e pecadores.
- 148 Enterro don alfonso el cuerpo de su madre  
(F. 169 v. a) con *mun//cho* buen canonigo e mucho cofrade;  
dixo: ninguno de nos por ella non llorara  
mas dat *graçias* loores al padre *spiritual*.

<sup>5</sup> En el manuscrito: «ende mesura cura», tachada la segunda palabra.

- 147 Despues que ouo a la madre fecho su conplimjento  
e fizo vn monesterio del su ordenamjento  
e fizo y poner de dueñas grand conuento  
a honor de la ujrgen e del su alabamjento.
- 150 E todas las españas, fasta el quinto reynado,  
non fallauan un clerigo sabidor njn perlado  
tan santo njn tan digno, njn tan buen letrado,  
njn en todas las ujrtudes omme tan acabado.
- 151 Ordeno dios assy que se ouo de finir  
el santo padre arçobispo, que oyestes ya contar,  
el que era a todos padre muy de prestar;  
todos ovieron del duelo e pesar muy grande.
- 152 Fue con la clerizia el pueblo acordado  
que escogiessen a el todos por perlado  
del bueno de sant eugenio, pues que era finado.
- 153 Tomassen con el pueblo e con toda la clerizia.  
Fueron se mano todos al abadia  
e todos con gran gozo e con grand alegria  
van con don alfonso para santa maria.
- 154 Estando todo el pueblo en vno ayuntado,  
fue luego en la silla cathedral assentado  
e como era de todos bien querido e amado  
el gozo que fue fecho non seria contado.
- 155 Ademas se gozavan los de la calongia;  
dizian los caualleros: oy nos vjno buen dia,  
que nos dio dios por padre flor de philosophia,  
mucha sanjdat e luz de clerizia.
- 156 Començaron le a honrrar subiendo de grado en grado,  
cresçia le mucho en ser cuerdo e mesurado,  
manso e humildoso, begnjno e gradio,  
cresçia le toda uja de los pobres cuydados.
- 157 Los omnes de aquel tiempo siguien toda bondat  
e amauan a los clerigos con mucha caridat,  
pero que en alguno cresçia la falsedat.
- 158 El diablo que es sutil e engañoso  
a las vezes quano falla al omme uagaroso,  
faze le cuydar las cosas donde finca perdidoso,  
por ende finca dios yrado e sañoso.
- (F. 169 v. b) 159 Como bien njn gloria nunca pueden tomar//  
assy quieren a todos confonder e dañar<sup>6</sup>,  
nasçio en punto bueno quien del se pudo desuiar.

<sup>6</sup> Las sílabas restituidas en nuestra lectura están emborronadas en el texto original.



- 160 *Commo* nos es a todos enemigo mortal  
assi en todas guisas nos urde todo mal,  
faz nos por esta uida mezquina e carnal  
por graçia de dios en la uida eternal.
- 161 Pono en nos soberuja, inbidia e glotonja,  
luxuria, e cobdiçia, donde todo mal se cria,  
yra e vana gloria e toda loçanja  
e, sobre esto, pone en mugeres solaz de ypocresia.
- 162 Pone otrosy en muchas solaz de heregia,  
*commo* puso en çiriaque firmando heregia  
que la preçiosa madre *santa maria*  
que non fincara entera *pariendo omne* fija.
- 163 Tanto lo yua afinando el falso desleal  
que fizo a muchos que non creyessen al,  
enpero malos *pecados* espinan la voluntat,  
fue vinjendo ya *quanto bueno* atal.
- 164 *Commo* era don alfonso muy *santa criatura*,  
*quano* esto oyo dixo con grand rencura:  
Señora, reyna de toda bondat pura,  
non quieras que se pierda toda la tu *natura*.
- 165 Sy pues de tu *natura* somos por *christiandat* al tu fijo ligados  
e sy de ty en esto somos desmanparados,  
todos nos fallesçeran *buenos* deserrados.
- 166 Deste sera grand desmamparamiento,  
si nos desmanparassemos del tu aduenjmjento;  
tu nos da, señora, voluntat e talento  
segund la tu alteza e el meresçimjento.
- 167 Bien sabemos que fuiste del angel saludada,  
yaziendo en el vientre fuyste tu *santificada*,  
la *vinjdat* fue en ti *iunctada*,  
por que despues *pariendo non* fuyste negada.
- 168 Vino de dios padre toda caridat,  
fizo nasçer el fijo de la tu santidat,  
el *spiritu santo* te alabo de verdat,  
onde finco entera la tu *ujrginidat*.
- 169 Señora, los *christianos que* somos de tu parte,  
todos deuemos siempre trabajar en la tu arte,  
(F. 170 r. a) *que* a todos//acorres e ayudas sienpre sin arte,  
mas nos non somos dignos *sinon* de encatarte.
- 170 Si las yeruas del canpo e las arenas de la mar,  
todas ouiessen lenguas e sopiessen fablar,  
que todos trabaiassen de te serujr e loar,  
*nunca* los tus loores podrian acabar.

- 171 Pero, madre e señora, entre los pecados  
que querían fablar, señora, en tus loores  
por destruyr la secta de los falsos traydores  
que querían del tu bien ser destruydores,
- 172 non es de consentir en los tuyos tal cosa,  
que sabemos *que* eres en toda cosa poderosa,  
esto ganaste tu, reyna gloriosa,  
*que* eres de ihesu christo madre e fija e esposa.
- 173 Trabaio desde alli el santo padre perlado  
de su ujriginidat conponer vn dictado,  
dio lo a muchas partes despues que fue acabado,  
por *que* fuesse españa cobrando su estado.
- 174 Fue por toda españa este libro leydo,  
fueron todos por el uerdat conosciendo  
del mal que pensarán grauemente se doliendo,  
avian priessa los clerigos, penjtencia oyendo.
- 175 Plogo a dios del çielo e çeso la heregia,  
ca tornaron se todos a la ujrigen maria  
pidiendo le merçed de noche e de dia,  
*que* los perdonasse por la su cortesia.
- 176 La uirgen preçiosa llena de piadat  
dio muy buen acorro a la christiandat,  
perdonolos a todos de clara uoluntad,  
ellos mantoujeron amor e castidad.
- 177 Desende toda españa finco asosegada,  
do es la iglesia por sienpre acabada;  
el santo arçobispo de la honrrada cara  
(F. 170 r. b) res//çibio grandes dones e muy grand soldada.
- 178 Estando en su portal en vn dia en escuso  
leyendo el su libro muy santo que conpuso.  
la ujrigen gloriosa fuesse le parar de suso  
quando la ujo el santo fuesse le parar mas ayuso.
- 179 Leuantosse priuado onde seya en la su silla,  
de somo de la cabeça tirosse le la capilla,  
alço suso las manos e finco las rodillas,  
començo de fablar la ujrigen sin manzilla:
- 180 Vengo uos, fijo, prometer, dixo ella, vn grand dado  
por *que* tanto por mi auedes trabaiado,  
ca pues vos conpusiestes este noble dictado,  
lo *que* avia perdido por vos lo he cobrado.
- 181 La gente de españa que contra mj fue fallida  
grado a vos, fijo, toda es conuertida;  
mucho me auedes, fijo, honrrada e serujda,  
mas yo vos honrrare en la muerte e en la ujda.

- 182 Fuesse despues que ouo fablado;  
finco el mucho ledo e mucho pagado,  
cresciendo todauja voluntat e cuydado  
por fazer a la ujrgen *seruigio* acabado.
- 183 Señora, dixo el, reyna coronada,  
que por poco *seruigio* me diestes grand soldada;  
donde yo he rescybido honrra acabada,  
vos me dat en que vos sierua e vos seades pagada.
- 184 Señora, grand mesura vos fizo aca descender,  
yo non lo podria serujr njn meresger  
tal *seruigio* que sienpre vos quepa en plazer.
- 185 por tal que la pudiesse mas altamente honrrar.  
A los *perlados* de spaña enbio les a rogar  
que se quisiessen todos en vno iunctar,  
que les *queria* a todos sus cosas mostrar.
- 186 Bien como si de dios oujessen mandado,  
assy se moujeron todos a conplir el su talento;  
de arçobispos e obispos ayunto grand conuento,  
de abbades bendictos fueron y mas de çiento.
- (F. 170 v. a) 187 Como todos los clerigos *siguian*//entonce bondat,  
biujan todos de vn talente e de vna voluntat;  
llegaron a toledo, la muy noble çibdat,  
ende fueron rescibidos con muy grand humjldat.
- 188 Rescibio los don alfonsa asi como venjan,  
a todos con grand honrra segund que meresçian,  
fizoles dar posadas que les les <sup>7</sup> *pertenesçian*,  
desi mando les dar quanto menester aujan.
- 189 Despues que fue en la çibdat toda la clerizia,  
por razon del trabajo e de la luenga via,  
fizo les que folgassen fasta el terçero dia,  
faziendo les a todos toda plazenteria.
- 190 Enbiaua los auer demientra a rogar  
que en el quarto dia se fuessen ajutar  
en la fe que les el *queria* predicar.
- 191 Demostrar lo que con ellos *queria* uer e ordenar  
El fue muy gozoso e bien aventurado,  
sea vos dicho señores de dios gualardonado  
el trabajo tan grande que auedes tomado.
- 192 Dixieron alta missa con grand deuocion,  
despues fizoles el muy noble *sermon*  
como por don adam fuemos en *perdiçion*  
e como ihesu christo vino por *nuestra* saluacion.

<sup>7</sup> Así en el manuscrito.

- 193 Fablo muy altamente de la virginjdat  
de la reyna señora complida de bondat,  
en *como* ordeno toda la *christiand*at  
que en *como* dios fijo de la humanidat.
- 194 Fables *como* fue del angel saludada,  
*como* despues del *parto* non finco ujolada,  
*como* a par del fijo esta *glorificada*.
- 195 Fablo despues en cabo desta predicacion,  
afirmaua despues de la *encarnacion*.
- 196 Tanto, diz, seamos de mas despende  
que en spaña que antes solian mejor creer  
que gentes podriamos en el mundo deuer.
- 197 Señores, dixo, fama mala desguisada  
non *queremos* que finque en *vuestra* *encontrada*,  
mas en spaña ha rescebido la uirgen coronada  
serujcio espeçial e honrra señalada.
- (F. 170 v. b) 198 Todos auedes *parte* de muy nobles *perlados*  
pues que aqui sodes en vno *junta*//ados,  
si lo en ordenar fueredes acordados,  
sobre *quantos* biuen fincaredes *honrrados*.
- 199 Si me lo otorgasse la *vuestra* santidat  
en que *quisiessedes* toda la *humjlldat*,  
faremos vna fiesta de grand *solemjndat*  
de la *presçiosa* madre flor de *virginjdat*.
- 200 Si lo por bien toujeredes, yo por bien lo ternja,  
*aqui* de la *naujdat* por que santa *maria*  
vos gane de su fijo, pues es madre *complida*  
que nos guje a todos en sta villa.
- 201 Ella que es señora, madre honrrada,  
si de vos todos fuere serujda e honrrada,  
resçibredes del fijo gualardon e soldada;  
viessemos la su faz bendicta e honrrada.
- 202 Si la otorgasse la *vuestra* *begjnidat*,  
señores, del ditado leanse los maytines de la *solemjndat*,  
*serujessemos* a la *virgen* e a la su *virginjdat*.  
Alli, dixieron todos, plaze nos de *voluntat*.
- 203 Esto que nos aqui auedes demostrado,  
por lo *complr* assi es rrazon e guisado.
- 204 Serujmos a la virgen todos de buen talento,  
perseuerando siempre en <sup>7b</sup> su alabamiento.

---

<sup>7b</sup> Así en el manuscrito.

- 205 Quantos de conpañia somos subditos e perlados,  
cada vno por sy e todos junctados,  
bien assi commo fijos le seremos mandados,  
que en todas maneras somos por vos honrrados.
- 206 Assi vos quiso dios de sos bienes conplir,  
que es muy grand razon de vos sienpre serujr  
e si lo non fiziessemos podriamos y fallyr.
- 207 Señores, dixo, el buen gualardon ayades  
de la virgen maria a quien vos humillades,  
que yo non soy tan digno por que me obedezcades.
- (F. 171 r. a) 208 Fueron despues desto todos ayuntados// a su yantar;  
despues que oujeron comido pensaron de andar;  
algunos con el quisieron fincar,  
quanto aujan menester mandaua gelo dar.
- 209 Pues que todos se expidieron e se fueron su via,  
finco don alfonso con su clerizia.  
El gozo que fazian dezir non lo podria,  
por que finco españa asi commo el queria.
- 210 Vino luego vn dia vna fiesta honrrada  
de vna ujrgen preciosa que fue martirizada  
en la noble çibdat que vos he contada:  
santa locadia fue essa virgen honrrada.
- 211 Commo era don alfonso de begninjdat,  
fue honrrar la fiesta con toda humjldat,  
todos fueron con el padre santo a la fiesta honrrar.
- 212 Estando al altar todos con deuocion,  
fizo el arçobispo conteplacion.  
El principe e los otros fazian en su coraçon,  
cada vno commo auja a grad deuocion.
- 213 Estando el arçobispo de ynojos en la grada,  
a pies de la sepultura que esta bien çerrada,  
salio doña leocadia, la bien auenturada,  
e fue lo abraçar loada e bien pagada.
- 214 Tenjendo lo abraçado dixo en aquella ora:  
la vida de alfonso loa la mi señora;  
dizian los que y seyan: que dignamente ora  
puede resçebir lo que oystes agora.
- 215 Aquello dixo el por la ujrgen sangrada  
que fue de los traydores malamente enfamada  
e fue por don alfonso la christiandad apurada  
e fue la falsedat de la tierra echada.

- 214 Dexo le doña locadia, yua se su via;  
tornosse el príncipe que cerca la tenja  
e tomole vn cuchillo muy bueno que traya  
e fue cortar un velo del medio que traya.
- 217 Metiosse en la sepultura la virgen gloriosa  
e, como ante estaua, çerrosse la losa;  
fueron mucho espantados todos destas cosas,  
(F. 171 r. b) mas te//nja don alfonso la voluntat sabrosa.
- 218 Amigos, dixo el, lo que agora viestes  
por vos lo fizo esto por que aqui vinjistes  
e pues que todos tal cosa mersçiestes,  
ver sea bien guardado esto que aqui oystes.
- 219 Embolujo aquel uelo en çendal presçiado  
è el cuchillo con el que lo auja taiado,  
pues que tan santa cosa a taiar era entrado,  
de tajar cosas viles fuesse sienpre guardado.
- 220 Esto todo passado vino el dezeno dia,  
fazer queria la fiesta que vos antes dizia,  
leuantose don alfonso a la hora que solia  
por dezir los maytines de la virgen maria.
- 221 Yuan con el los clvrigos e otras muchas gentes  
e leuauan delante muchos çirios ardientes,  
quando fueron a la puerta pararon dentro mjentes
- 222 e vieron grand claridat e non lo podieron sofrir;  
todos como estauan començaron de foyr,  
llego a la puerta e fizo la abrir  
e fuesse para el altar como antes slia yr.
- 223 Pues fizo reuerrençia delante del altar,  
paro mjentes e vio la gloriosa  
alli do el solia al pueblo predicar,  
començaron a dulçes luzes a cantar.
- 224 Estaua y la reyna muy bien aconpañada  
de dos choros de virgines e de angeles çercada,  
llamo a don alfonso la ujrgen coronada,  
llegose a ella, sin dubda, la capilla tirada.
- 225 Fijo, dixo la virgen, en toda vuestra vida  
fuy sienpre venjda  
por vos conplir la honrra que vos auja prometida.
- 226 Sodes del mj fijo en todo su vicario,  
sodes mj capellan e mi fiel notario,  
tomad esta casulla del mj fiel notario  
e en señal que avedes otro mejor salario.

- 227 E el salario *sera quanto* de *aqui* fuerdes  
*para* regnar *comigo como* vos mereçedes.
- 228 Demjentra tomad esta casulla que vistades  
*quanto* dixieredes la missa e las solemnidades.
- 229 Mi fijo vos envia esta vestidura  
*qual nunca* vistio *omme* de ninguna ventura,  
 njn vos la vestira, njn avra ende cura.
- (F. 171 v. a) 230 Mi fijo e mjoll señor non *quiere* consentir  
*que* otro la aya *simon* vos *para* la uestir,  
 aueral el *que* la prouare mala muerte a morir,  
 por ninguna *manera* non podra ende foyr.
- 231 Fabla la reyna al su sieruo leal  
 assi *como* si fuesse su fijo *natural*.  
 Tomo el la su casulla de puro çendal  
 mas de la *gloriosa* del rey çelestial.
- 232 Fuesse la *gloriosa* al su santo lugar  
 e el finco muy ledo, non debemos dubdar;  
 salio a los de fuera e fizo los entrar.
- 233 *Quando* vino a la missa que se *quiso* reuestir,  
 amostro la casulla que oystes dezir;  
 assi podian los oios de todos relozir,  
 de qual color era non podia paresçer.
- 234 Salian ver todos los toledanos,  
 los vieios e los ricos e los vieios canos,  
 e todos los enfermos luego tornaron sanos  
 e rrindian *gracias* a dios alçando las sos manos.
- 235 Virtud e claridat pusiera dios en ella,  
 que assi relumbraua *como* oro o estrella,  
 desi el que sus manos podia poner sobre ella  
 de toda enfermedat *perdia* la querella.
- 236 Ponja la claridat en todos alegria,  
 sanaua la uirtud de toda medicina,  
 dizia todo el pueblo e toda la clerizia:  
*glorificado* sea rey que tal *don* nos enbia.
- 237 La madre piadosa que *quiso* descender  
 ordeno por si mesma el *presente* a traher;  
 vesitado el sieruo *para* nos bien fazer,  
 sienpre *glorificado* de nos deue ser.
- 238 Çiudad de toledo en punto *bueno* fuyste poblada,  
*como* fuyste e eres sobre todas mucho ensalçada,  
 que eres de la madre del señor vesitada,  
 por que te diran todos la bien auenturada.

- 239 Al señor *que* nos *quiso* tanto bien fazer  
la madre *gloriosa* que lo *quiso* traer,  
a este que sobre todos sabe merescer,  
que gelo todos non podrian serujr njn merescer.
- 240 La reyna madre de santa piadat  
bendixo a don alfonso, por cuya *santidat*  
es oy enxaçada toledo la çibdat.
- 241 Toda la gente andaua ademias muy gozosa,  
(F. 171 v. b) mostrando *que* tenje// la uoluntat pagada  
*para* serujr a *Christo* e a la *gloriosa*  
que les assi honrraron de tan noble cosa.
- 242 Bitujo despues *grand tiempo* el bendicto *perlado*  
fasta que dios *quiso* e ouo por *quisado*  
de lo leuar al regno que le tenja apareciado  
e *para* todos los iustos que le siruen de grado.
- 243 Aquel alma *perfecta* de toda *santidat*  
lleuaronla los angeles con muy *grand claridat*.
- 244 A la hora *que* fue ante dios presentada  
fue fecho mucho honrradamente con la *gloria* honrrada;  
la gente de toledo finco mucho cuytada,  
que fincaua de padre e de pastor menguada.
- 245 Lloraua firmemente toda la *clerizia*  
diziendo *que* tal padre nunca lo cobraría;  
duelo fazia el pueblo e toda la *caualleria*;  
tomauan gran quebranto *quales quier* que lo veyan.
- 246 Los pobres sobre todos andauan *quebrantados*  
diziendo: señor padre, malos *nuestros pecados*  
nos han en todas guisas çiegos e estragados,  
pues de los *vuestros bienes* somos desanparados.
- 247 Non finco nninguno en toda la çibdat,  
viejo njn mançebo de pequeña hedat,  
que non fiziesse llanto de toda *voluntat*,  
mas acorrio los dios en esta *quexedat*.
- 248 *Quando* el cuerpo lleuauan non semeiaua muerto,  
tan blanco yua como la njeue del puerto,  
alli tomaron todos plazer de *grand esfuerço*,  
dizjendo que fazian en llorar *grand tuerto*.
- 249 De la hora de *terçia*, despues que fue bautizado,  
estido por tres horas assy *glorificado*,  
por ende estaua mucho el pueblo *maraujllado*,  
*pero* al medio dia torno al su estado.



- 250 Nunca fue en el mundo rosa njn otra flor,  
espeçia njn vnguento que diesse tal olor;  
(F. 172 r. a) todos estauan parados en derre//dor,  
dizian e bendizian a la ujrgen e al nuestro señor.
- 251 Si vinjan parliticos e quales quier dolientes,  
eran del consolados ellos e sus parientes,  
mas non podian llegar, tantas eran las gentes,  
fazianse baptizar los que non eran creyentes.
- 252 Soterraron el cuerpo mucho con grand solemnjdad,  
rrogaron le e pidieron le con grand humildad  
el que los acorriesse en la nesçessidad,  
toujesse en encomjenda aquella çibdat.
- 253 Despues que el santo cuerpo oujeron soterrado,  
jutosse el cabildo a dia señalado,  
acordaron se todos en escoger perlado;  
escogieron a vno, en fuerte punto fue nado.
- 254 Este fue desitado, su nombre era tal,  
plo go con el a todos luego de la primera,  
mas non sigujo la vida nin tomo la manera  
de su antesçessor, njn fue essa carrera.
- 255 Despues que se vio el loco arçobispo açado,  
tomo muy grand soberuja el mal aventurado,  
por que lo ouo dios assi desmanparado  
que le fuera mejor morir en otro estado.
- 256 Fue por dezir la missa vna fiesta honrrada,  
demandando que le diessen la casulla sagrada  
la qual la virgen ouo a don alfonso dada;  
valiera le mas folgar en su posada.
- 257 Rrespondieron le todos aquesta cosa:  
a todos semeja peligrosa,  
que lo defendio la virgen glbriosa  
e vos, señor, guardat vos de la aver sañosa.
- 258 Señor, conplir deuemos el vuestro mandamjento,  
mas tememos mucho de caher en falençia;  
dixo el nos nos<sup>n</sup> lo auemos de vestir liçençia,  
luego vayan por ella sin otra detenençia.
- 259 Como era perlado el nuestro antesçessor  
bien asi somos nos perlado e pastor,  
como nos escogiestes por nos fazer menor.

---

<sup>n</sup> Así en el manuscrito.

- 260 Oujeron bien amidos a *com*plir su mandado,  
 fue luego el thesorero por ella muy sin grado,  
 (F. 172 r. b) e // *quiso* la uestir el malaventurado,  
 e fuera muy mejor que non fuesse leuantado.
- 261 Asi *com*mo primero *prouo* por la uestir,  
 non lo quiso la *uj*rge[n] n[on] *Christo* consentir,  
 ca ouo el so ella mala muerte a morir,  
 una muerte tan fea que non querria dezir.
- 262 Echando sobre si la santa uestidura,  
 asi lo apreto al *omme* sin uentura  
 que lo fizo *partir* por medio de la *çintura*,  
 onde non peso a muchos, n[on] avian ende cura.
- 263 El soberujo loçano de mal entender  
 dando le consejo sano non lo quiso creer n[on] obedesçer,  
 por que de *aquella* muerte non puede estorçer.
- 264 Mandaron la casulla al thesorero levar  
 con las otras reliquias que oystes contar,  
 dende endelante pugnaron se de guardar  
 e *com*mo non fiziessen a la virgen pesar.
- 265 Asy sant alifonso ouo ende cuydado  
 por honrrar a la virgen, e fue della honrrado;  
 despresçio lo el suzio *com*mo *omme* mal fadado,  
 e fue con grand derecho della desmanparado.
- 266 Por todas estas honrras que vos he contadas  
 e por otras cosas que fueron despues dadas,  
 maguer son en spaña çibdades muy grandes,  
 toledo es muy honrrada entre las honrradas.
- 267 Esta noble çibdat que auedes oyda  
 poblaron los godos grande e descogida;  
 desy sant eugenjo fizo y su venida,  
*aquel* que de primero la ouo conuertido.
- 268 Otro arçobispo ouo el pueblo toledano,  
 el *qual*, *segund* yo leya, dizian iuliano  
 e es la santa fiesta de *aquel* santo *christiano*  
 a tres dias de março, entrado el verano.
- 269 Despues que ouo en toledo muchos *buenos* criados  
 por los quales vinjeron por lo que vos he nonbrado,  
 sant eugenio, que fizo mnchos *buenos* criados,  
 despues a don alfonso, que fue de los mas honrrados.
- 270 Asy sant eugenjo non se *qual* es meior;  
 cada vno dellos fue pastor,  
 el primero fue *martir* e el otro confessor,  
 (F. 172 v. a) por los quales toledo // rescibio grand honor.

- 271 Agora, mjs señores, vos conujene rogar  
a estos santos padres que nos deuan guardar  
del mortal enemigo, que podamos con ellos en el çielo regnar.
- 272 Este que lo conpuso en aquella manera  
por vna dueña virgen cuyo amigo la uirgen e reyna sea,  
sea sienpre su madre, que en penjencia e en pura uerdat fine.  
Reynaua don *alfonso*, quando el lo fiziera,
- 273 fijo de don sancho e de doña maria;  
astragauan los moros toda el andaluzia,  
pero, si el quisiesse, conseio nos pornia.
- 274 Rogar a ihesu christo, que nos quiera perdonar,  
e nos traya ayna a *paradiso* andar.
- 275 E los que nos sin el pugnan confonder.  
por ellos eche dios el *nuestro* poder.
- 276 El de la magdalena ouo en ante rimado,  
al *tempo* que vbeda era beneficiado;  
despues *quano* este fizo, biuja en otro estado.
- 277 La por que ello se fizo dueña es honrrada,  
como muchas buenas dueñas honrradas;  
la virgen reyna sea la su abogada  
por que uea en los çielos la faz de dios pagada.
- 278 A ellos e a nos ayamos en encomjenda  
e por que vayan las *animas* al çielo sin contienda.
- 279 El que en este mundo nascio de madre pura  
me de en este siglo paz e buena ventura  
e nos lleue el reyno do el por sienpre dura AMEN.

*Variantes de la copia del siglo XVIII*

4d: home de malas maneras non le traia consigo; 5a: Luisa; 6c: espicio; 86: perseveraría; 14b: el mundo; 15a: lo hubo; 20c: besasen leer; 23b: manera mala; 24d: nunca otro solo; 25b: tomaba profesión; 53d: todos a maravilla; 56b: del mi palacio; vos bien; 71c: mi fama; 73c: la rienda; 74b: mal vil; 77b: llamas; 77c: al altar; 80b: vido don Alfonso; 85d: agucia; 88b: pero lo queredes; 89c: tal la nuestra; 90a: tanxó; 92a: el sanct; 96d: e defiarcion; 97b: Alfon; 100b: quedará; 104b: sava; 104c: despegado; 108a: quisiste; 109c: licencia; 114c: sofritlo; 124a: al mando; 127b: fincó; 127d: obsequias; 128a: faria; 129c: conmigo; 132d: prior; 140b: permetiestes; 147d: folgura; 153a: con la cleresia; 159b: confundir; 162b: puso en Ciria que firmando; 163a: iban asmando; 169d: enartarte; 170b: todos; 179b: ende; 184b: non la; 187d: voluntat; 188c: quales; 190b: ajuntar; 206a: sus; 212b: con contemplacion; 212d: a gran; 214c: veían; 215c: la verdad apurada; 216a: Leocadia; 216c y 216d: traía; 229b: visto; 234b: los vicios e los ricos e los vicios canos; 239d (falta este verso); 241c: servir a vos; 245d: que le; 250b: tal olor; 252b: pidieranle; 252d: e oviese; 254c: tomo la maña; 256c: la que la virgen; 278c: en adelante; 272d: don Alfonso; 274a: quiere; 279c: del por siempre.

LEONARDO ROMERO TOBAR  
Universidad de Zaragoza